

ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

О. Н. Крот
Е. Ф. Рослякова

*Белгородский
университет
кооперации,
экономики и права*

*e-mail:
kate_roslyakova@yahoo.com*

В статье предпринята попытка описания присоединительных конструкций современного немецкого языка с точки зрения их грамматических и стилистических функций, структурно-грамматического оформления, состава, смысловых связей с базовой частью высказывания.

Ключевые слова: присоединение, присоединительная связь, присоединительные конструкции, союзное присоединение, бессоюзное присоединение.

Явление присоединения является спорным явлением для некоторых авторов [2, с. 181], его зачастую не отделяют от сочинения и подчинения и рассматривают в соответствующих разделах теоретических грамматик [3]. Однако, многие исследователи уже давно отмечали особый статус присоединения по сравнению с сочинением и подчинением. Элементы сочинения являются синтаксически равноправными, при подчинении один элемент зависим от другого. Кроме того, в присоединительных конструкциях получают выражение не только факты и их связи и отношения, но и то, как информация об этих фактах и их связях интерпретируется автором речи. Точнее всего характерную особенность присоединительной связи подметил Л. В. Щерба. Он писал, что при сочинении «оба члена присутствуют в сознании, хотя бы в смутном виде, уже при самом начале высказывания», а при присоединении «второй элемент появляется в сознании лишь после первого или во время его высказывания» (выделено нами - Е. Р., О. К.) [цит. по 1, с. 405].

Присоединительные конструкции представляют собой особое синтаксическое явление, выполняющее функцию дополнительно возникшего высказывания, уточняющего, поясняющего и развивающего основное высказывание. Такие синтаксические построения состоят из двух частей, первая из которых представляет собой основное сообщение, а вторая, следующая за ней, содержит добавочное сообщение, вызванное содержанием первой, базовой части высказывания. Такие построения объединяет единство функционального употребления в речи - с их помощью передается мысль, возникшая в сознании говорящего и в его речи после основного высказывания, после того, как основная мысль была уже высказана. В. В. Виноградов называет присоединительные конструкции еще сдвинутыми конструкциями, «в которых фразы часто не умещаются сразу, в одну смысловую плоскость, но образуют ассоциативную цепь присоединений» [цит. по: 1, с. 406].

Присоединительные конструкции являлись и прежде предметом исследований, но в основном, изучались союзные присоединения, бессоюзные присоединительные конструкции более активно изучаются в настоящее время. Причина этого в том, что союзное присоединение было распространено в письменном языке прошлого (а изучались, прежде всего, конструкции письменного языка), тогда как бессоюзное подчинение - явление, составляющее своеобразие устной разговорной речи - не представляло особого интереса для лингвистов. Бессоюзные присоединительные конструкции как парцелляция были предметом стилистических исследований.

Под присоединительными конструкциями мы понимаем синтаксические построения, передающие мысль, возникшую в сознании автора речи не сразу, а после того, как высказана основная мысль, т. е. представляющие собой дополнительно возникшее высказывание. Эти конструкции характеризуются прерывистым

характером синтаксической связи, которая создается особой интонацией после длительной паузы, обозначаемой на письме точкой. Добавочные сообщения, передаваемые присоединительными конструкциями, имеют значение уточняющее, поясняющее и развивающее основное высказывание. Часть присоединительных конструкций представляют собой парцелированные конструкции, т. е. бессоюзные, предельно самостоятельные по отношению к предложению, которое является для них базовым.

Цель использования присоединительных конструкций - придать речи особые смысловые и экспрессивно-стилистические оттенки, отдельным членам высказывания большую смысловую и эмоциональную нагрузку, развить и углубить авторскую мысль, донести ее до адресата с высокой степенью экспрессивности.

Присоединительные конструкции разнообразны по структурно-грамматическому оформлению, по их смысловым связям с основной частью фразы, по их грамматическим и стилистическим функциям.

В немецком языке, как и в русском, можно выделить четыре структурно-грамматических типа присоединительных конструкций:

1. Конструкции с присоединительными союзами;
2. Конструкции с сочинительными союзами. Als sie anrief, ihn hinuberrief zu sich, kam er sich betaubt vor, oder wie betaubt (Walser 7, 186);
3. Конструкции с подчинительными союзами;
4. Бессоюзные конструкции.

Присоединительные конструкции выделяются логически и интонационно. Между базовой частью и присоединительной - разрыв, более длительная пауза, сигнализирующая прерывистый характер синтаксической связи. На письме длительная пауза перед присоединением обозначается главным образом точкой, хотя возможными вариантами являются тире и запятая. Показателем бессоюзного присоединения служит, прежде всего, точка. Ср.:

(1) [Два бывших одноклассника вспоминают о своем детстве, о школе] Du hattest es ja sicher nicht leicht mit uns, *damals*. Du warst ein bißchen isoliert, glaube ich. (Walser 5, s. 38)

(2) "Ist Joachim denn nicht mehr verheiratet?"

"Nein", sagte er.

"Geschieden?"

"Ja", sagte er.

"Wir haben viel Schach gespielt - *damals*."

"So", sagte er. (Frisch 2, s. 28)

(3) Er war erst vor drei Monaten angekommen. Ich hatte ihn im Louvre kennegelernt - *vor den Bildern der Impressionisten*. (Remarque 4, s. 17)

Характер смысловой связи присоединительных конструкций с основной частью высказывания может быть различным. Эти конструкции могут содержать важные сведения, на которых специально акцентируется внимание:

Ср. (4) Aber er war so begeistert von seiner Idee. Er war ein Kind. Oder er wollte es sein. Man kann alles. Das war so auch ein Spruch von ihm. Er hatte Sportlehrer werden sollen. Oder Entdeckungsreisender. Aber nicht heute. Vor hundert Jahren. Segelschiffskapitan. Abenteurer. Jemand, der mit allen Schwierigkeiten fertig wird. *Wenn sie aus der Natur kommen*. (Walser 5, s. 92). Автор речи стремится подчеркнуть силу человека, способного противостоять природе, стихии в жизненной борьбе, который, однако, не в состоянии справиться с проблемами психологического характера, возникающими в процессе социального взаимодействия.

Присоединительные части высказывания могут содержать дополнительные детали к основной части:

Ср. (5) Er kommt nur hierher, wenn er bei euch nicht mehr weiterweiB. *Wenn er sich ausruhen muB*. (Regener 3, s. 228)

Присоединительные конструкции также могут усиливать или уточнять значение частей основного высказывания:

Ср. (6) Sie kennen das sicher! Den Emigranten-Koller in seiner reinsten Form. *Den Krampf im Magen, in der Kehle und hinter den Augen.* (Remarque 4, s. 21) .

(7) "Nie hat es soviel Glauben an Wunder gegeben wie in unserer Zeit, wo es keine mehr gibt." "Es gibt noch welche", erwiderte ich. "Sonst waren wir alle nicht mehr am Leben". Schwarz nickte. "Sie haben recht. *Private Wunder.* Ich habe selbst eines erlebt". (Remarque 4, s. 17)

Союзные присоединительные конструкции, кроме собственно присоединительного значения с оттенками добавления, пояснения, уточнения, расширения, получают дополнительные значения от подчинения, которое обнаруживается в связях слов, в значении подчинительного союза, и от сочинения, которое заложено в сочинительном союзе, присоединяющем вторую часть высказывания к базовой - противительное, уступительное, пояснительно-включающее:

Ср. (8) Als sie anrief, ihn hinuberrief zu sich, kam er sich betaubt vor. Oder wie betaubt. (Walser 7, s. 186)

(9) Mein Entschluss, eine Dienstreise einfach zu andern und einen privaten Umweg uber Guatemala zu machen, bloB um einen alten Jugendfreund wiederzusehen, fiel auf dem neuen Flugplatz in Mexico-City, und zwar im letzten Augenblick... (Frisch 2, s. 33)

Присоединительные конструкции разнообразны по своему составу, они могут содержать от одного слова - отдельного члена предложения - до словосочетаний, частей предложений и целых предложений. Ср.:

- отдельное слово:

(10) Er hatte auBerdem noch zwei kleine Portaits von Ingres mitgenommen. *Bleistiftzeichnungen.* (Remarque 4, s. 19)

- словосочетание:

(11) Ich habe das Spotten langst aufgegeben. *Die Angst vor grofien Worten auch.* (Remarque 4, s. 36)

- целое предложение:

(12) Briefmarken sind fur Sammler. *Sammlerfragen nicht viel.* (Remarque 4, s. 18)

- часть предложения (например, придаточное предложение):

(13) Kommst du denn auch mal wieder zu Weihnachten? *Wenn doch auch dein Bruder kommt?* (Regener 3, s. 167).

(14) Er kommt nur hierher, wenn er bei euch nicht mehr weiterweiB. *Wenn er sich ausruhen muB.* (Regener 3, s. 228).

(15) Die Welt erscheint einem nie schoner als in dem Augenblick, wenn man eingesperrt wird. *Bevor man sie verlassen muB.* Wenn man sie nur immer so fuhlen konnte! Vielleicht hat man zuwenig Zeit dazu. Zuwenig Ruhe. (Remarque 4, s. 26)

Присоединительные конструкции выполняют разные грамматические и стилистические функции.

Они могут выполнять роль членов предложения, однородных с имеющимися в основной части высказывания:

Ср. однородные сказуемые в следующем предложении:

(16) Sie sprang auf. *Ging hin und her.* Sie hatte das Glas in der Hand. *Liefi es sich fullen. Trank.* (Walser 5, s. 93). В приведенном примере автор с помощью присоединения (наряду с усечением подлежащего) стремится показать возбужденное душевное состояние персонажа, беспокойство и динамизм его внешнего поведения.

Присоединение часто уточняет и поясняет члены основного высказывания:

(17) "Wird man uns hereinlassen?" fragte ich. "Naturlich, mein Herr. Ich wollte nur sagen, dass es elegante Damen dort gibt. *Alle Nationen. Deutsche auch.*" (Remarque 4, s. 35)

Присоединительные конструкции сообщают дополнительную характеристику членам основного высказывания:

(18) Es waren gerade noch zwei Stuhle frei. *Allerdings zwei schone Stuhle.* (Walser 7, s. 177)

(19) [В ресторане кельнер говорит своему коллеге о предложенном посетителям вине]:

- Ich habe den guten empfohlen.

- Den guten was?

- Den Roten. *Von dem kaum noch was da ist. Den 8ser* (Regener 3, s. 170).

Они могут содержать второстепенные члены (определение, дополнение, обстоятельство), отсутствующие в основной части, и тем самым распространять основное высказывание. Чаще это обстоятельства места и времени:

(20) Ich habe geschlafen. *Seit Tagen das erste Mal.* Der verfluchte Magen. (Durrenmatt 1, s. 20)

(21) Anna nahm den Krug mit der Sonnenblume und trug ihn hinaus. *In den Garten.* (Walser 7, s. 220)

Это может быть и обстоятельство причины:

(22) Es war nicht leicht mit ihm, das kann ich euch sagen. *Wegen seiner Empfindlichkeit.* (Walser 5, s. 93)

В следующем примере присоединительная часть представляет собой предложное дополнение:

(23) .aber sie sage ihm trotzdem, was sie getrauert habe. Sie sei im Traum geohrfeigt worden. *Von einer ihr unbekanntem Frau.* (Walser 7, s. 185) Здесь с помощью вынесения за рамки основного высказывания (со сказуемым в пассиве) предложного дополнения, обозначающего действующее лицо, акцентируется внимание на самом действии в главной части..

Большую, чем члены простого высказывания, смысловую нагрузку присоединительные конструкции получают благодаря своей оторванности и удалении от базовой части :

(24) Aber er war so begeistert von seiner Idee. Er war ein Kind. Oder er wollte es sein. Man kann alles. Das war so auch ein Spruch von ihm. Er hatte Sportlehrer werden sollen. Oder Entdeckungsreisender. Aber nicht heute. Vor hundert Jahren. *Segelschiffskapitan. Abenteurer. Jemand, der mit allen Schwierigkeiten fertig wird.* Wenn sie aus der Natur kommen. (Walser 5, s. 92)

Присоединительные конструкции получили широкое распространение в современной художественной литературе, язык которой все более приближается к разговорной речи. Они используются при передаче собственно прямой речи в рамках диалога, в несобственно-прямой речи, во внутреннем монологе с целью передачи таких характерных особенностей разговорной речи, как расчлененность речевой цепи, выделение, акцентирование внимания на наиболее важных моментах разворачивающегося «в данный момент» высказывания, прерывистое оформление сообщения, дробление его на части. Ср. показательный в этом смысле пример внутреннего монолога:

(25) Er hatte nichts dagegen zu denken, wie er dachte. *Wie es dachte. In ihm. Bitte. Ich lasse euch alle kopfen. Nicht gleich. Aber spater.* Bis dahin schmeichte ich euch. *Auf eine begabte Art.* Ich will den auBersten Effekt. *Kein Argwohn mehr.* (Walser 7, s. 185)

Присоединительные конструкции получают все более широкое употребление не только в сфере художественной речи, они широко используются в публицистике. Предельно самостоятельные по отношению к базовой части высказывания парцелированные конструкции, используемые в письменной речи в сфере публицистики, художественной литературы связаны со стремлением автора речи передать интонации живой речи. В таких жанрах публицистической литературы, как фельетон, очерк, корреспонденция, присоединение как особый способ синтаксического членения становится устойчивой жанровой чертой. С его помощью создается иллюзия свободной, непринужденной речи.

Как особый стилистический прием присоединительные конструкции (чаще всего парцелляция) используются в рекламных текстах:

(26) *Sir international ist eine Herrenserie neuen Typs. Herb, klar, ausgesprochen mannlich. Von internationalem Format. Mit dem Siegel einer weltweit anerkannten Qualitat.* Hier ist alles, was ein Mann taglich braucht, um gepflegt zu sein. *Um sich in seiner Haut wohl zu fuhlen.* Sir international ist auch fur Sie, mein Herr - *weil Sie ein Mann sind.* (Цит. по: 3, s. 849)

Цель автора текста - побудить потенциального покупателя к приобретению рекламируемого товара. Поэтому каждое присоединение несет здесь особую смысловую нагрузку, привлекая внимание адресата речи к той части, которую выделяет автор.

В рекламе издания "Handelsblatt" выделяется каждый элемент инфинитивного предложения: (27) *Informieren. Entscheiden. Profitieren. Mit Deutschlands grofier Wirtschafts- und Finanzzeitung.* (Manager 8, s. 123)

Рекламный текст "Windows Server 2012" выделяет посредством присоединения предложное дополнение, дающее характеристику технического средства: (28) *Windows Server 2012 holt mehr aus ihren Speicherkapazitäten heraus. Optimieren Sie die Effizienz in Ihrem Rechenzentrum. Mit dem einzigartigen Server, der auf jahrelanger Cloud-Erfahrung basiert.* Mit Hilfe der integrierten Speicher-Virtualisierung können Sie Ihre Storage-Ressourcen bündeln - *fur eine höhere Elastizität und mehr Effizienz.* (Manager 8, s. 79)

В рекламе автомобиля Лексус присоединяемой союзной конструкцией подчеркивается важная для потребителя деталь - высокое качество и техническое совершенство: (29) *Ob luxuriöse Limousine oder Premium-SUV, die neuen Lexus Modelle GS450h und RH450h vereinen durch die intelligente Kombination von Benzin- und Elektromotoren scheinbar Unvereinbares. Viel Kraft und wenig Verbrauch - so wird Fahrspaß heute definiert! Und das in einem Ambiente voll technischer Innovationen und in einer Qualitat, die begeistert.* (Manager 8, s. 39)

Выделяемые посредством присоединения части информации призваны акцентировать внимание на самых важных характеристиках рекламируемых изделий, что должно способствовать положительному решению о приобретении товара, как в рекламе часов фирмы Брайтлинг: (30) *David Beckham. Ein Mann von Welt, der sich der Perfektion verschrieben hat. Der Präzision und dem Stil.* Eine Legende, die High Performance zelebriert. Am Handgelenk die Breitling Transocean Chronograph Unitime, die ultimative Reiseuhr mit von der COSC offiziell Chronometer-zertifiziertem Manufakturkaliber B05 und 5-jähriger Britling Garantie. *Automatischer Hochleistungschronograph. Patentierter Universalzeitmechanismus mit standiger Zeitanzeige aller 24 Zeitzonen und ultrabedienungsfreundlichem Korrektursystem über die Krone.* Komfort und Eleganz für First-Class-Reisen. *Von Breitling.* (8, s. 32). Для достижения желаемого эффекта привлекается и личность рекламирующей продукт знаменитости.

В современном немецком языке присоединительные конструкции представляют собой не только и уже не столько характерную для разговорной речи особенность. Они все шире используются в других функциональных стилях речи в эмоционально-экспрессивной функции (в художественной литературе и публицистике), в рекламе - для привлечения внимания и побуждения к определенным действиям со стороны адресата речи.

Список литературы

1. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык: Учебник для вузов. - М.: Логос, 2002. - 528 с.
2. Гулыга Е. В. Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке. - М.: высшая школа, 1971. - 206 с.
3. Русская грамматика под ред Н. Ю. Шведовой в 2 т. - М., 1980.

4. Brinkmann H. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. - Padagogischer Verlag Schwann, Dusseldorf, 1971. - 939 s.

Источники языковых примеров

1. Durrenmatt F. Der Richter und sein Henker. Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig, 1967. - 100 s.
2. Frisch M. Homo faber. Suhrkamp Verlag, 1997. - 203 s.
3. Regener S. Herr Lehmann. Eichborn Verlag AG, 2003. - 285 s.
4. Remarque E. M. Die Nacht von Lissabon. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1976. - 304 s.
5. Walser M. Ein fliehendes Pferd. Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main, 2002. - 164 s.
6. Walser M. Tod eines Kritikers. List Verlag, 2003. - 219 s.
7. Walser M. Der Augenblick der Liebe. Rowohlt Verlag GmbH, Reinbeck bei Hamburg, 2004 - 254 S.
8. Managermagazin 12/2012.

MOUNTING STRUCTURES IN MODERN GERMAN

O. N. Krot
E. F. Roslyakova

*Belgorod University
of Cooperation,
Economics, and Law*

*e-mail:
kate_roslyakova@yahoo.com*

The article attempts to describe the connecting structures of the modern German language in terms of their grammatical and stylistic features of structural and grammatical design, composition, semantic links with the base portion of the utterance.

Keywords: joining, connecting link, connecting structures, union affiliation, connection conjunctionless.